

## CURRICULUM VITAE de FRERIS Georges

Professeur titulaire en Littérature Comparée à la Section de Littérature du Département de Langue et de Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de Université Aristote de Thessalonique de 1985 à 2013.

Diplômé du Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique et du Département d'Etudes Classiques et Néo-helléniques de l'Université de Jannina, il a fait une Maîtrise en Lettres Modernes, un D.E.A. en Littérature Générale et Comparée et un Doctorat, à l'Université François-Rabelais de Tours.

Il a enseigné les cours:

- pour la Licence et la Maîtrise du Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique : «Initiation à l'écrit», «Etude des œuvres littéraires», «Histoire de la Littérature Française au XIX<sup>e</sup> siècle», «Histoire de la littérature Française au XVI<sup>e</sup> siècle», «Sujers spéciaux de la littérature au XVI<sup>e</sup> siècle», «Guerre et révolution au roman européen de l'entre-deux-guerres», «L'Evolution des mythes littéraires», «Introduction à la Littérature Générale et Comparée», «Introduction aux littératures francophones», «Introduction au roman d'adolescence en Grèce et en France», «La littérature des mœurs en Grèce et en France», «Le roman d'adolescence», «Le roman de guerre», «La littérature du voyage», «Mythe et histoire en poésie», «La poésie érotique», «Idéologie et littérature» et «Introduction à la Littérature européenne»;
- pour le Master du Département de Langue et de Littérature Françaises et des Masters inter-universitaires de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique: «Littérature et nation», «Littérature Comparée et mythocritique», «Méthodes de recherche sur la Littérature Comparée», «Questions de genres et de courante littéraires», «Rapports entre la littérature et l'idéologie», «Etapas de la littérature européennes», «La Question de l'orientalisme entre les littératures post-coloniales et européennes», «Identité et altérité en littérature», «Transformations de l'exotisme et du cosmopolitisme dans les littératures francophones», «Problématique de la francophonie néo-hellénique» ;
- pour les Cours d'été (1986-2012), organisés par l'Institut Hellénique des Etudes Balkaniques (I.M.X.A.), pour des Etudiants et des Chercheurs étrangers sur la Littérature Néo-hellénique: «La contribution littéraire des écrivains de la Macédoine, au devenir littéraire grec»;
- pour la Licence et la Maîtrise, au Département d'Etudes Néo-helléniques de l'Université Jans-Moulin-Lyon III, l'année 1990-91 : «Langue, littérature et civilisation grecques».

Son domaine de recherche étant centré sur l'évolution des mythes littéraires, les relations entre littérature et idéologie, les étapes de la littérature européenne et la francophonie littéraire (en particulier néo-hellénique), il a participé, collaboré et créé les programmes suivants:

- 1986 – 92 : Collaboration avec l'équipe de recherche du Département de Grec Moderne de la Faculté des Langues de l'Université Jean-Moulin-Lyon III, pour le *Dictionnaire Français-Grec*, sous la direction du Professeur, Colette Lust, publié en 1995, aux éditions Kaufmann d'Athènes;
- 1992 – 2002 : Participation active aux rencontres, bi-annuelles, des poètes de la Méditerranée, à Kavala, comme responsable des poètes francophones;
- 1995 – 2006 : Collaboration, comme correspondant grec, à la revue annuelle, *Année francophone Internationale*, publiée par l'Université Laval du Québec;
- 1995-96 : Responsable de l'Université Aristote de Thessalonique pour le programme européen «*L'identité culturelle de l'Europe*», dans le cadre d'Erasmus, avec la participation des universités de Compiègne (France) qui coordonnait, L'Aquila (Italie), Roskild (Danmark) et Hullo (Angleterre);
- 1995 – 97 : co-responsable du Programme de recherche, «*L'Evolution des mythes littéraires, de la Renaissance jusqu'à nos jours, dans les littératures de l'Europe Occidentales*», financé par le Comité de la Recherche de Université Aristote de Thessalonique;
- 1998 – 2000 : Responsable de l'Université Aristote de Thessalonique au programme européen «*La mythologie des dieux Gréco-romains et l'enseignement pour adultes*» du programme «Socratès», avec la participation du Centre de recherche des multimédia «Montaigne», de la Faculté des Lettres de Bordeaux (coordinateur) et les universités d'Oviedo (Espagne), de Craïova (Roumanie), de Brême (Allemagne).
- 1998 – 2009 : Crée et collabore à l'*Agence des Archives d'Histoire et de Littérature* (E.L.I.A.) de la Grèce du Nord.

- 2000 - 2003, Participation au réseau international concernant le thème de la guerre en littérature, pour le projet du programme «Socratès» sur: «*Le mythe de la guerre dans les littératures modernes européennes*», sous la coordination du Professeur Catherine Milkovitch-Rioux, du C.R.L.M.C. de la Faculté des Lettres de l'Université de Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand;
- 2002 – 2015: Participation, comme correspondant de l'Université Aristote de Thessalonique au D.E.S.E., coordonné par le Professeur, Anna Soncini de l'Université de Bologne;
- 2003 : Collaboration avec les Universités de Cluj-Napoca (Roumanie), de Novi-Sad (Serbie) et de Costinu (Moldavie), pour la rédaction et la Publication d'un *Dictionnaire de personnalités francophones aux Balkans*, programme intitulé «Méridien 25», sous la coordination du Professeur Maria Moldovan;
- 2006 – 2015 : Participation, comme correspondant de l'Université Aristote de Thessalonique au programme du C.L.E., coordonné par le Professeur, Anna Soncini de l'Université de Bologne;
- 2008 – 2009 : Collaboration, dans le cadre du programme européen «E-contents», avec d'autres établissements français (Clermont-Ferrand et Mulhouse), italien (Bologne), suisse (Bâle) et roumain (Cluj), pour le projet «*Documentazione de Antichi e Nuovi Testi Europei / Documentation d'Anciens et de Nouveaux Textes Européens (DANTE)*»;
- 2008 – 2013 : Collaboration au programme de l'Université de Valladolid «*L'Image du Japon aux littératures nationales d'Espagne, de France et de l'Angleterre vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle*»;
- 2008 – 2009 : Collaboration au programme «*Formes de littérature d'immigration en Europe: son état hybride*» avec les Départements de Langue et de Littérature Anglaises, Françaises, Allemandes et Italiennes de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique;
- 2009 – 2013 : Collaboration avec l'Université Spiru Haret de Bucarest pour le programme soutenu par l'A.U.F. «*Ruptures et/ou continuités identitaires chez les écrivains d'expression française du sud-est européen*» en vue de composer un Dictionnaire d'écrivains d'expression française du sud-est européen;
- 2009 – 2011 : Collaboration avec l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar pour la mise en place du programme: «*L'Image de l'hellénisme dans la littérature francophone africaine et celle de l'Afrique dans la littérature néohellénique*»;
- 2010 – 2013 : Collaboration avec l'Université Spiru Haret de Bucarest pour le programme soutenu par l'A.U.F. «*Visages de l'Autre dans les Balkans et ailleurs*».

Administration: pendant sa longue carrière universitaire il exerça les fonctions suivantes:

- Directeur du Laboratoire de Littérature Comparée, qu'il a créé en 1998, pour couvrir des besoins éducatifs et de recherche sur les domaines scientifiques de la critique de la littérature, de la réception littéraire à travers la traduction, de la relation entre les littératures francophones et hellénophone, de la théorie et de l'approche du mythe littéraire ainsi que de la relation entre les arts et la littérature;
- Directeur de la revue scientifique internationale annuelle *INTER-TEXTES (AIA-KEIMENA)*, créée en 1999, publiant des articles en grec, en français, en anglais, en allemand, en italien, seize numéro en tout (onze publiés sur papier et cinq en numérique);
- Directeur de la série éditoriale «Intertextuels» (Διακειμενικά), créée en 2002, publiant en grec et en français, 15 volumes;
- Directeur de la revue annuelle, *Syn-thèses (Συν-Θέσεις)*, du Département de Langue et de Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique de 2009 à 2013;
- Membre de 2000-07 et Directeur de 2007—2013 du Comité Administratif des Etudes de post-licence (Master et Doctorat) du Département de Langue et de Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique;
- Représentant du Département de Langue et de Littérature Françaises depuis 2000, au programme d'Etudes de post-licence (Master) en collaboration avec les Départements de Langue et de Littératures Françaises, Allemandes, Anglaises, Grecques et Italiennes de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique, des programmes : a) des «Etudes de la Culture et de la Littérature Européennes» coordonné par le Département de Langue et de Littérature Anglaises et b) des «Etudes Neo-Helléniques et culture (Européenne, Balkanique, Orientale)» coordonné par le Département de Langue et de Littérature Grecques;
- Vice-Président des Relations Internationales de l'Université Aristote de Thessalonique, chargé à la Francophonie, 2006-2015;
- Président du Département de Langue et de Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessalonique (1999-2001) et Directeur de la Section de Littérature du même Département (1996-97, 2002 - 2003 et 2012-13);
- Responsable d'échanges des étudiants et des enseignants du programme Erasmus avec les Universités de Bologne, de Porto, de Haute-Alsace, de la Sorbonne-Paris IV, de Paris XII Val-de-Marne, de la Haute Ecole de Bruxelles, d'Artois et du Porto jusqu'en 2015.

- Membre du Comité de rédaction de la revue électronique *INTERFRANCOPHONIES*, depuis 2000.
- Rédacteur, en 1995, du rapport de la «Mise à jour du Programme de Post-Licence» de la Section de Littérature du Département de Langue et de Littérature Françaises, dans le cadre général «Enseignement et formation des Cadres», selon les instructions du Ministère de l'Éducation Nationale, en vue du II<sup>e</sup> plan de soutien de l'U.E.
- Membre de l'Assemblée Générale du Comité de la Recherche, de l'Université Aristote de Thessalonique (1995-2001).
- Invité officiel du Ministère des Affaires Étrangères de France (du 25/9 au 2/10/2000) pour une cotutelle de thèses, entre Paris IV-Sorbonne et son Département. et une collaboration scientifique entre le Laboratoire de Littérature Comparée et le C.I.E.F. de Paris IV-Sorbonne.
- Nommé par le Ministère de l'Éducation de Chypre, rapporteur extérieur d'évaluation de l'Université Européenne de Nicosie, établissement privé.
- Président élu pour l'évaluation interne de son Département, appliquant pour la première fois des critères pour une évaluation selon des critères européens.
- Président de l'Association : «Foyer poétique - *Les Amis du poète Takis Varvitsiotis*», de 2000 jusqu'à la mort du poète, en 2011;
- Membre du Conseil Administratif du Conseil International d'Études Francophones, Société ayant son siège à La Fayette de Louisiane des U.S.A.;
- Membre des Comités scientifiques de plusieurs revues concernant la Littérature Comparée et la Francophonie littéraire.
- Membre de l'Association *La Renaissance Française*, il préside la Délégation grecque de cette Association, fondée par le Président Raymond Poincaré, en 1915.

**PUBLICATIONS** (selon ses principaux axes de recherche jusqu'en 2015):

- **Sur le roman de guerre et les liens entre la littérature et la nation:**

1. *La Première guerre mondiale et la crise de la conscience nationale en Grèce et en France, à travers le roman*, thèse de doctorat, édition polygraphiée, Tours 1985, p. 1098.
2. «L'Espace réel et imaginaire dans le roman de guerre», *Proceedings of the XIIth Congress of the International Comparative Literature Association*, Space and Boundaries, Vol., 3, Iudicium, München 1988, p. 228 - 233.
3. «Thessalonique à travers les récits romanesques français de la première guerre mondiale», Actes «*La France et la Grèce dans la grande guerre*», Paris/ Thessalonique, Sorbonne/A.Π.Θ., 1992, p. 179-190.
4. *Introduction au roman de guerre, grec et européen* (en grec), Éd., Fres Sfakianakis, Thessalonique 1993, p.134.
5. «Le roman de guerre en Grèce et en Europe», (en grec) *Actes du 1er Congrès International de Littérature Comparée*. Athènes, Domos, 1995, p. 271-284.
6. «Le Thème de la guerre dans le roman grec, entre 1936-1949», (en grec) *Figos*, n° 4, 1998, p. 89-111.
7. «Roman de guerre et mémoire collective», *Interlitteraria*, n° 3, 1998, p. 148-156.
8. «La Grèce entre hier et aujourd'hui», *Art-Sud Méditerranée*, n° 24, octobre 1999, p. 45-47.
9. «Le Roman de guerre: entre autobiographie et histoire?» in *'Écrire la guerre*, Études réunies par Catherine Milkovitch-Rioux et Robert Pickering. Univeristé Blaise-Pascal. Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 2000, p. 141-149.
10. «Dido Sotiriou, ou l'écriture impartiale de la guerre», *L'Esprit Créateur*, Vol. XL, N° 2, Summer 2000, p. 33-40.
11. «L'Image de l'Autre à travers le roman de guerre», in *Identité et altérité en littérature, XVIIIe - XXe siècles*. Athènes, Domos, 2000, p. 129-140.
12. «Le Thème de la guerre: récit romanesque, mythologie cinématographique et image télévisée», *Interlitteraria*, N° 6, 2001, p. 260-271.
13. «Roman historique et roman de guerre ou mythe et histoire à travers la littérature», . (en grec), *Inter-Textes*, n° 5, Thessalonique 2003, p. 69-87.
14. «Le thème de la guerre à travers la prose grecque (1936-1949)», *La Grèce '36- '49. De la Dictature à la Guerre civile. Nouveautés et continuités*. (en grec), Athènes, Kastaniotis, 2003, p. 400-410.
15. «Le Roman de guerre. Discours autobiographique, expression d'une collectivité ou d'une identité a-nationale ?» *Neohelicon*, Budapest 2004, XXXI/2, p.,77-89.
16. «L'Idéal grec et la notion de l'athlétisme chez Ion Dragoumis et Périclès Yannopoulos», *L'Image de l'athlétisme et des sports à travers la littérature*, Thessalonique, Éd. du Lab. de Litt. Comp. de l'U.A.Th., coll.: «Intertextuels», 2005, p. 339-451.
17. «Altérité et identité nationales : utopie et réalité. Le cas d'*Histoire d'un prisonnier* de Stratis Doukas», 2006, *Rilune*: [http://www.rilune.org/mono1/freris\\_alteriteidentite.pdf](http://www.rilune.org/mono1/freris_alteriteidentite.pdf)
18. «La contribution de la littérature d'immigration à la formation de l'identité européenne» (en grec), *Inter-Textes*, n° 11, 2009, p. 121-130.

19. «Altérité et identité nationales: déconstruction et humour. Le cas de *La Prise de Constantias* de Yannis Makridakis», *Visages de l'autre dans les Balkans et ailleurs*, sous la dir., de Mihaela Chapelan, Editura Universitaria, Craiova 2012, p. 132-146.
20. «L'Impact de la décennie guerrière 1912-22 sur la littérature néo-hellénique» (en grec), *Continuités, discontinuités, ruptures, συνέχειες de la vie grecque (1204-2014) économie, société, histoire, littérature*, sous la dir., de C. Dimadis, [http://www.eens.org/EENS\\_congresses/2014/freris\\_giorgos.pdf](http://www.eens.org/EENS_congresses/2014/freris_giorgos.pdf), 13 p.

• **Sur la Francophonie:**

1. «L'Image de la France à travers le roman grec des années 1930», *Balkan Studies*, Vol., 29, n° 1, 1988, p. 161 - 180.
2. «Vassilis Alexakis ou le jeu de l'assimilation de deux cultures», *Nouvelles du Sud*, n° 13, p. 143 - 151, Novembre 1989 - Janvier 1990.
3. «L'Image de la France à travers la littérature néo-grecque», *Annales du Dpt. de Langue et de Littérature Françaises*, Université Aristote, Thessalonique, 1991, t. A', p. 213-227.
4. «La Révolution française et l'Académie Ionienne», (en grec), *200 Ans de la Révolution Française 1789-1989*, Athènes, Université d'Athènes, 1991, p. 197 - 206.
5. «Le Dialogue interculturel de Vassilis Alexakis dans *Paris-Athènes*», *Cahiers Francophones*, n° 5-6, t. B', 1995, p. 387-398.
6. «Polyphonie/Francophonie» dans *L'Avenir du français dans une Europe pluriculturelle*, Actes du 2ième Congrès National des Professeurs de Français, Thessalonique 1996, p. 37-39 & p. 47-51.
7. «La Littérature francophone grecque jadis et aujourd'hui» *Annales du Dpt. de Langue et de Littérature Françaises*, Université Aristote, Thessalonique, t. III, 1997, p. 63 - 78.
8. «Francophonie et salut psychique: le cas de Michel Mitsakis», *Francofoni*, n°10, 1998, p. 99-108.
9. «Tendances actuelles de la poésie en France et au Maghreb», (en grec), *Racine*, n° 28, juin 1998, p. 1 - 6.
10. *Introduction à la Francophonie - Panorama des littératures francophones* (en grec), Ed. Paratiritis, Thessalonique, 1999, p. 354.
11. «La Littérature francophone grecque de l'après-guerre: une littérature traductive?», *Cahiers francophones d'Europe Centre-Orientale*, 1999, n°8, p. 47-59.
12. «La Littérature Québécoise et la problématique de son identité» (en grec), *Figos*, n° 11, Été 2001, p. 110-128.
13. «La Francophonie en Grèce: une rencontre du passé?», *Art Sud*, n° 32, octobre 2001, p. 26-27.
14. «Le ton épique dans la poésie de Moncef Ghachem», *Le Maghreb Littéraire*, vol. V, n° 10, 2001, p. 77-90.
15. «Identité culturelle et utopie: le cas des auteurs francophones», *Inter-Textes*, n° 3/2001, p. 157-167.
16. «Identité culturelle et utopie : le cas des auteurs francophones», in *Multiculturalisme et identité en littérature et en art*, Paris, L'Harmattan, 2002, p. 185-194.
17. «L'Algérianisme, le mouvement du méditerranéisme et la suite ...», *Méditerranée. Ruptures et continuités*. Travaux de la Maison de l'Orient Méditerranéen de l'Université Lumière-Lyon 2, Lyon 2003, p. 43-51.
18. «La francophonie grecque : un combat identitaire européen ?», *Altérité et identités dans les littératures de langue française, Le Français dans le monde*, Numéro spécial, juillet 2004, p. 116-126.
19. «La Recherche de l'identité culturelle au Maghreb», *Journal of Oriental and African Studies*, Volume 13 (2004), p. 189-199.
20. «Identité culturelle ou nationale ? Le cas d' Albert Cohen», *Francophonie et multiculturalisme dans les Balkans*. Sous la Dir. d'Efstratia Oktapoda-Lu, Paris, Publisud, 2006, p. 189-199.
21. «L'affection érotique ou l'identité poétique de Théo Crassas», *Neohelicon*, Budapest, t. XXXIII, fasc. 1, juin 2006, p. 109-121.
22. «La Quête de l'identité individuelle à travers l'écriture de l'Autre: le cas de l'Afrique noire» (en grec), *Inter-Textes*, Thessalonique, t. 8, 2006, p. 125-138.
23. «La Littérature francophone: lien entre périphérie et centre», *Francofoni*, Ankara, t. 19, 2007, p. 265-274.
24. «Théo Crassas ou l'exotisme 'planétaire'», *Journées Internationales d'études sur l'exotisme [Uluslararası Egzotizm Araştırmaları Günleri]*, Ankara, 2007, p. 153-163.
25. «Le double autre – Le cas de Vassilis Alexakis», *Roczniki Humanistyczne*, Unilobelskiego Lublin, 2008, vol. 56, n° 5, p. 135-148.
26. «Le Réalisme 'magique' du discours Romanesque d'Omar Mounir», in *Vitalité littéraire au Maroc*, sous la dir., de Najib Redouane, Paris, L'Harmattan, 2009, p. 270-280.
27. «L'Aspect exotique de la mythologie grecque à travers la création francophone littéraire néo-hellénique», *Annales de l'Université de Craiova*, An XIII, N° 1, 2009, p. 17-38.
28. «Jean Moréas, entre l'esthétisme et l'égo-centrisme nationaliste», *Francofoni*, Ankara, t. 22, 2010, p. 289-298.
29. «L'Histoire sous la vision littéraire du présent. Le cas du *Consul et l'Indigène* d'Ahmed Beroho», in *Ahmed Beroho*

- (sous la dir. de Najib Redouane et d'Yvette Bénayoun-Szmidt), Paris, Harmattan, coll. «Autour des Écrivains Maghrébins», 2010, p. 85-97.
30. «Culture personnelle ou cosmopolitisme multiculturel ? Le cas de Théo Crassas», in *Études Culturelles. Anthropologie culturelle et comparatisme*, vol. I, Centre Pluridisciplinaire. Textes et Cultures. Université de Bourgogne, Dijon, Éd. du Murmure, 2010, p. 263-273.
  31. «Le Rôle du mythe dans la poésie de Théo Crassas», in *Mythes et symboles dans la littérature francophone* (sous la dir. de Constantin Grigorut et d'Elena-Brandusa Steiciuc), *Otago French Notes*, vol. 3/2010, University of Otago - Department of Languages and Cultures, Dunedin, New Zeland, 2010, p. 71-85..
  32. «Enrichir le français en enseignant ses littératures», in *La Place de la littérature dans l'enseignement du F.L.E.*, (sous la dir. de Fridériki Tabaki-Iona, d'Ar. Proscolli et de Kyr. Forakis), Athènes, Dpt. de Langue et de Littérature Françaises de l'Université d'Athènes, 2010, p. 49 – 59.
  33. «Identité et altérité (Vassilis Alexakis)», in *Annales de l'université de Craïova*, Série «Langue et littératures romans», année XIV, Nr. 1, 2010, p. 29-40.
  34. «L'Odysée du Moi, dans l'œuvre Romanesque de V. Alexakis», in *Le Culte du Moi dans la littérature francophone*. Sous la Dir. De Mokhtar Ataliah. Université Abdelhamid ibn Badis de Mostaganem, Office des Publications Universitaires, 2010, p. 203-220.
  35. «Le Mythe et sa dimension littéraire dans le quotidien», in *Classical Papers*, Vol. X of Cairo University, Chief Supervisor Prof. Mounira Karwan, 2010, p. 5 – 24.
  36. «L'écriture francophone grecque aujourd'hui», in *L'Écrire et l'écriture des écrivains d'expression française de l'Europe du Sud-Est*, Editura Fundatiei «România de Mâine» & A.U.F, Bucarest 2011, p. 79-86.
  37. «L'Hellénisme de Léopold Sédar Senghor», *Triantafylla kai Yiassemia*, Volume dédié à Hélène Polito-Marmarinou. Textes rassemblés par Z.I. Siaflekis et Erasmia-Louisa Stavropoulou, Athènes, Gutenberg, 2012, p. 573 – 598.
  38. «Découvrir *L'Autre royaume* pour mieux se découvrir», *Desmos*, n° 40, p. 56-61, 2013.
  39. «Introduction» (en grec), *Mosaïques multichromes. Francophonie et multiculturalité*. Université du Péloponnèse, Faculté des Beaux Arts, Département d'Etudes Théâtrales, éd. Grigori, Athènes 2013, p., 9-15.
  40. «Jean Moréas et Georges Séféris: une relation 'à contre-sens' à travers la poésie» (en grec), *Mosaïques multichromes. Francophonie et multiculturalité*. Université du Péloponnèse, Faculté des Beaux Arts, Département d'Etudes Théâtrales, éd. Grigori, Athènes 2013, p., 31-41.
  41. «Shan Sa, médiatrice entre l'Orient et l'Occident», *Francofoni*, n° 26/2014, p. 343-354.
  42. «Quand l'exilé cherche son identité en découvrant celle de son pays». *Cahiers Vassilis Alexakis* n° 1, Université de Picardie Jules Verne, éd. Calliopées, 2014, p. 15-28.
  43. «A la recherche d'une passion langagière», *Inter-Textes*, n° 16/2014, p. 155-162

• **Sur les liens inter-littéraires entre la Grèce et la France:**

1. *Le Philhellénisme de Chateaubriand et de Lamartine*. Etude polygraphiée, Faculté des Lettres de l'université de Jannina, Jannina, 1976, p. 120.
2. «Lamartine, mishellène ou philhellène?» (en grec), *Ipirotiko Imerologio*, t. 6, Société des Études Épirotes, 1984, p. 31 - 64.
3. «Le mishellénisme de Chateaubriand», (en grec), *Ipirotiko Imerologio*, t. 7, Société des Études Épirotes, 1985, p. 269 - 313.
4. «Le Major Lamare-Picquot et l'Épire», (en grec), *Ipirotiko Imerologio*, t. 8, Société des Études Épirotes, 1986, p. 198 - 213.
5. «La personnalité et le rôle d'Ali-Pacha dans l'Histoire de la Turquie de Lamartine», (en grec), *Ipirotiko Imerologio*, t. 10, Société des Études Épirotes, 1990, p. 296 - 318.
6. «L'impact de la Révolution Française sur Lamartine, pendant son voyage en Grèce», (en grec), *La Révolution Française en Grèce et en France: lettres, art, histoire*, Thessalonique, Université Aristote, 1991, p. 185-196.
7. «L'Impact de la Grèce sur l'œuvre de Lamartine», Actes du Colloque, *Lamartine et ses familiers*, Mâcon, 1992, p. 261 - 269.
8. «L'impact du pessimisme de Démètre Paparrigopoulos sur la poésie néo-hellénique», (en grec), *Nea Estia*, n° 115, t. 94 (Noël 1973), p. 164 - 176.
9. «L'Influence latine dans la pensée de C.Théotokis», *La Latinité hier, aujourd'hui, demain*, Avignon, Université d'Avignon, 1978, p. 229-334.
10. «Valorisation et promotion du rôle de la littérature comparée dans l'enseignement du français», *Dialogues et cultures*, n° 31, 1988, p. 126 -132, .
11. «Langue sans civilisation ou civilisation sans langue», Actes: *L'Enseignement du grec moderne dans la C.E.E.*, Paris, U.F.R. de Linguistique générale et appliquée de l'université René Descartes et de la Société Internationale de

- Linguistique Fonctionnelle, 1992, p. 141-146.
12. «L'Épopée personnelle: le cas de Saint-John Perse et de Séféris», *Comparaison*, n°4, Juin 1992, p. 83-100.
  13. «Les voyages de Rimbaud», (en grec), *O Paratiritis*, n° 23-24, Hiver 1993, p. 89-92.
  14. «Une rencontre: Montaigne - Séféris», (en grec), *Ipirotiko Imerologio*, t. 13, Société des Études Épirotes, 1994, p. 399-414.
  15. «La Grèce de Lorand Gaspar», *Lorand Gaspar, Transhumance et connaissance*. Colloque de Cerisy, Paris, Jean Michel Place, 1995, p. 245-253.
  16. «Flaubert - Louise Colet», (en grec), *O Paratiritis*, n° 27, Hiver 1995, p.133-149.
  17. «Je suis le corps»: La passion érotique à travers la poésie de Louise Labé. (en grec), *Γράμμα/Gramma*, Dpt. de Langue et de Littérature Anglaises, Université Aristote, Thessalonique, n° 4, p. 197- 208.
  18. «Solitude et exil à travers la poésie de Saint-John Perse », (en grec), *Nea Poria*, n° 500-502/216, 1996, p. 255-269.
  19. «Verlaine - Rimbaud: deux amis, deux écritures», (en grec), *Diavazo*, n° 378, 1997, p. 106-111.
  20. «L'Impact du poète-voyageur: le cas Eluard-Varvitsiotis» *Annales du Dpt. de Langue et de Littérature Françaises*, U.A.Th., Thessalonique, t. III, 1997, p. 79 - 113.
  21. «Marguerite Yourcenar et la Grèce contemporaine», *Marguerite Yourcenar. Retour aux sources*, Bucarest, Ed. Libra, - S.I.E.Y., 1998, p. 125 - 140.
  22. «La Décadence cafavienne et la conception de l'histoire dans Mémoires d'Hadrien». *Marguerite Yourcenar. Écriture, réécriture, traduction*, S.I.E.Y., Tours, 2000, p. 65-75.
  23. «Georges Séféris et le poète Lorand Gaspar: une première approche» (en grec), *Nea Poria*, n° 548-550/232, octobre - décembre 2002, p. 264 - 277.
  24. «Parcours de l'œuvre romanesque de Nena Kokkinaki» (en grec), *Figos*, Printemps 2001, n° 10, p. 125 - 132.
  25. «L'Impact d'A.Embricos à l'œuvre de M.Yourcenar» in *Greek Research in Australia*, Proceedings of the Biennial Conference of Greek Studies, The Flinders University of South Australia, Adelaïde, 2003, p. 341-358.
  26. «*Feux* ou le quiproquo du moi », *L'Écriture du moi dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, S.I.E.Y., Clermont-Ferrand, 2004, p. 139-147 repris en espagnol, «*Fuegos* o el malentendido del yo », *La Escritura del yo en la obra de Marguerite Yourcenar*, Universidad de los Andes, 2005, p. 125-132.
  27. «L'Identité européenne de J.Psicharis», *Psicharis et son époque*, (en grec), Thessalonique, Institut d'Études Néo-helléniques, 2005, p. 427-438.
  28. «Flaubert pornographe ? Limites entre l'érotisme et la pornographie», (en grec), *Inter-Textes*, n° 7, 2005, p. 119-127.
  29. «*Erotocritos* : Eros pharmakon ou 'erotos crissi'? Le Baroque néo-hellénique et ses impacts» in [http :www.rilune.org/mono7/eros\\_fr.htm](http://www.rilune.org/mono7/eros_fr.htm)
  30. «La Tradition néo-hellénique dans les *Nouvelles orientales*», *Desmos*, Paris, n° 25, 2007, p. 27-29.
  31. «La poéticité mythique dans *Feux* de Marguerite Yourcenar» *Marguerite Yourcenar et l'univers poétique*, éd. de la S.I.E.Y., Clermont-Ferrand 2008, p. 49-59.
  32. «Giraudoux et M.Karagatsis: un impact fécond», *Jean Giraudoux et la nature*, Éd. Lab. de la Litt. Comp., U.A.Th., col: «Intertextuels», n° 11, Thessalonique 2009, p. 357-368.
  33. «Une inconnue de M.Karagatsis : *Carmen*» (en grec), *Karagatsis, entre le péché et la sainteté*, Éd. Lab. de la Litt. Comp., U.A.Th., col: «Intertextuels», n° 11, Thessalonique 2009, p. 101-115, suivie de la *première publication* (édition critique) de l'œuvre *Carmen* p. 118-200.
  34. «La poésie 'picturale' de Y.Ritsos», (en grec), *Yannis Ritsos, poète de l'érudition populaire*, éd. du Lab. de la Litt. Comp., U.A.Th., Coll. «Intertextuels 13», 2010, p. 55-64.
  35. «L'aspect lyrique de la quotidienneté de la poésie d'Ilias Kefalas» (en grec), *Trikalina*, t. 31, (Φ.Ι.ΛΟ.Σ.), 2011, p. 31-43. Repris in *Estudios Neogriegos*, n° 14/2011-12, p. 519-532.
  36. «M. Yourcenar, traductrice du grec», *Traductrices et traducteurs belges*. Portraits réunis par Catherine Gravet, UMons, coll. «Travaux et documents» n° 1, p. 441-468, 2013.
  37. «Michel Butor à Salonique», *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 2014/3 – vol. 114, p. 597-604 et <http://www.cairn.info/revue-d-histoire-litteraire-de-la-france-2014-3-page-597.htm>
  38. «Panorama de la production littéraire française au XIXe siècle» (en grec), *Klepsidra*, n° 7/2015, p. 14-27.

• **Sur la littérature de Thessalonique:**

1. «Aperçu des tendances actuelles des prosateurs de Thessalonique», *Cahiers Balkaniques*, Paris, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 1992, n° 18, p. 177-203.
2. «L'École poétique de Thessalonique, Tradition et modernité», *Bulletin de Liaison*, Paris, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, n° 11, 1993, p. 75- 95.
3. «L'Impact français sur les poètes de Thessalonique, après 1970», *Les Nouveaux courants poétiques en France et en Grèce, 1970-1990*, Pau, P.U.P.-Centre de Recherches sur la Poésie contemporaine, 1995, σ. 69 - 74.

4. «Le Rôle de la mémoire dans la pentalogie de Vassilis Vassilikos», (en grec), *Nea Poria*, Thessalonique 1996, n° 491--491/213, p. 34-42 et repris dans *Thassiaka*, Kavala 1996, t. XIX, p. 533 - 541.
5. «L'Art poétique de Nikos-Alexis Aslanoglou», (en grec), *Anti*, 1998, n° 665, p. 48- 50.
6. «Yorgos Themelis: un Sisyphe heureux du raisonnement», (en grec), *Themata logotechnias*, 1998, n°9, p. 46-57.
7. «Réception et création poétique chez Takis Varvitsiotis», (en grec), *Erefna*, n° 1, janvier 2000, p. 63-64.
8. «Bref aperçu de la poésie de T.Varvitsiotis», (en grec), *Com-munication*, n° 23, novembre-décembre 2002. p. 28-30.
9. «Les Influences européennes chez T. Varvitsiotis et G.Stoyiannidis», (en grec), *La Poésie de Thessalonique au XXe siècle*, Thessalonique, Éd. de la Municipalité de Thessalonique, 2003, p. 121-135.
10. «Le Motif du corps dans l'oeuvre poétique de N.-A. Aslanoglou », *Le Corps dans la langue, la littérature, l'histoire, les arts et les arts du spectacle*. Paris, Société Culturelles Néo-Hellénique, 2005, p.361-370.
11. «Le Poète Takis Varvitsiotis» (en grec), *Philologos*, 130 (2007), p. 541-553.
12. «Le Visage féminine de la poésie de Thessalonique (en grec), *Figos*, n° 23 (2007), p. 115-123.
13. «Indentité et actualité à travers l'oeuvre de D. Dimitriadis» (en grec), *Identités du monde grec (de 1204 jusqu' à nos jours*. Sous la dir. De K.A.Dimadis, Athènes, S.E.E.N., 2011, p. 355-365.
14. «L'Ecole littéraire de Thessalonique' et le problème du modernisme au roman dans l'entre-deux-guerres» (en grec), *La Littérature Néo-hellénique dans l'entre-deux-guerres*. Actes du Congrès (Pyrgos Ilias, 14-16/5/2010), Sous la dir., d'Ath. Photopoulos, Pyrgos Ilias, 2012, p. 525-535.
15. «L'Aspect social de la poésie lyrique de Takis Varvitsiotis» (en grec), *Inter-Textes*, n° 16/2014, p. 41-46.
16. «Melita Toka-Karachaliou» (en grec), *To Korali*, n° 6/2015, p. 79- 85.

- **Sur le mythe littéraire:**

1. «Electre, l'incarnation d'une énigme», *Dodoni*, Faculté des Lettres, Université de Jannina, t. 6, 1977, p. 15 - 39.
2. «Le Mythe de Médée dans la littérature néo-hellénique», (en grec), *Themata logotechnias*, Athènes 1997, n°6, p.125 - 147.
3. «Phèdre: passion ou aveu superflu?» (en grec) *Théâtrologies*, Athènes, 1998, n° 1, p. 6 - 15. Repris révisé sous le titre: «L'aspect social du mythe: le cas de Phèdre», (en grec), *Nea Poria*, Thessalonique 1998, n° 515 - 517/ 221, p. 52 - 70.
4. «Le Mythe de Jason. Un contour diachronique», (en grec), *Thessalie à travers les lettres*. Université de Thessalie, Volos, 1998, p. 51 - 66. Repris dans *Ipirotiko Imerologio*, Jannina, Société des Études Épirotes, 1999, p. 199-212.
5. «La Littérature en tant que mythe» (en grec), *Inter-Textes*, n° 1/1999, p. 9-20.
6. «Dépister le mythe d'Orphée, chez la première génération poétique de l'après-guerre» (en grec), *Comparaison*, n° 11, 2000, p. 108-121.
7. «Parodie ou rémythisation de la mythologie dans la littérature néo-hellénique. Le cas de Médée», *Mythe et modernité*, Thessalonique, Éd. Lab. de Litt. Comp. de l'U.A.Th.; coll.: «Intertextuels» 1, 2003, p. 299-310.
8. «Le Mythe littéraire de Médée dans la littérature néo-hellénique» (en grec), *Diavazo*, Athènes. November 2007, no 479, p. 106-115.
9. «Jason, personnage mythique ambigu: héros et antihéros», *Métamorphoses du mythe. Réécritures anciennes et modernes des mythes antiques*, sous la dir., de Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2008, p. 711-726.
10. «Le Mythe et sa dimension littéraire dans le quotidien», *Classical Papers*, Vol. X of Cairo University, Chief Supervisor Prof. Mounira Karwan, 2010, p. 5 - 24.
11. «Le Mythe du roi Candaule : Fiction prétexte de cas personnels», *Variations et interventions*, Mélanges offerts à Peter Schnyder, sous dir., Tania Collani, Paris, Garnier, 2015, p. 321-335.

- **Sur le roman d'adolescence:**

1. «L'Adolescente et le roman grec d'adolescence», (en grec), *Ombrela*, n° 41, 1998, p. 110-119.
2. «L'Aspect social dans l'oeuvre d' Alexandre Papadiamantis», (en grec), *Figos*, n° 7, Hiver 2000, p. 138-150.
3. «L'Adolescence comme thème littéraire: fiction et réalité», (en grec), in *La Littérature d'adolescence contemporaine. De la poésie de l'adolescence à la recherche de son herméneutique*. Sous la dir., de Meni Kanatsouli et de Dimitris Politis. Athènes, Politis, éditions Patakis, 2011, p. 31-38.

- **Sur la littérature comparée:**

1. «L'Université grecque et la Littérature Comparée», (en grec), *La Littérature Comparée en Grèce. Tendances actuelles*. Sous la dir., d'Helena Koutrianou, Athènes, Éd. Mesogeios, 2005, p. 341-351.
2. «Du genre conventionnel au texte multigénérique», in <http://www.reelc.net/files/Freris.pdf> (24 Ιουβίου 2008), repris dans *Cahiers de l'Echinox*, du Centre de Recherches sur l'imaginaire de l'Université de Babes-Bolyai de Cluj, vol. 16,

2009, p. 61- 66.

3. «La Littérature européenne est-elle seulement occidentale?», édition en bulgare de l'Université de Sofia pour le Professeur Marin Zatzsev, Sofia, 2011, p. 96-104.
4. «Il Teatro greco contemporaneo e l'Europa : tendenze e prospettive», *Culture Teatrali*, Studi, interventi e scritture sullo spettacolo, n° 23, Bologna 2014, p. 108-112.

Intéressé par la poésie, il a publié jusqu'à présent, en grec, sept (7) recueils poétiques: *Vers adoucissants*, Jannina (1984); *Chronaxie*, Thessalonique (1987); *Cicatrices de rêves*, Thessalonique (1997); *Irisations de patience*, Thessalonique (2002); *Surfaces plates et courbées*, Thessalonique (2006); *Métastases au lit de l'amour*, Thessalonique (2008); *Testament* (2015).

Il a également traduit, en grec, les écrivains : Saint-Exupéry, Guillevic, Léopold Sédar Senghor, Louise Labé, Jules Supervielle, Ceil Jouanar. Jean Joubert, Frédéric-Jacques Table, F.-C.-H.-L. Pouqueville, Bruno Canu et Christian Bobin.

Il a aussi traduit, en français, des textes des auteurs grecs: Demitris Chatzis, Markos Avghéris, Vassilis Margaris, Kostas Vlachos, Chrissanthi Zitsaia, Moine Moïssis, du Mont-Athos, Chanoine Iérothéos Vlachos du Mont-Athos, Yiossef Elyia, Kostas Nikolaïdès.

Il est aussi auteur de plus de 60 critiques littéraires, de 30 articles éducatifs et socioculturels ; il a présenté plus de 40 écrivains grecs et français, il a donné plus de 50 interviews à la radio et à la télévision, dirige et anime, depuis 2008, le «Club de lecture» de l'Institut Français de Thessalonique, commentant et présentant les œuvres :

- 2008: *Après J.-C.* de Vassilis Alexakis, *Ensemble c'est tout* d'Anna Gavalda, *Le Chercheur d'or* de Jean-Marie Gustave Le Clézio,
- 2009: *Les Fleurs Bleues* de Raymond Quéneau, *Pages Grecques* de Michel Déon,
- 2010: *Voyage au bout de la nuit* de Louis-Ferdinand Céline, *L'Autre Royaume* d'Analis, *L'Etranger* d'Albert Camus,
- 2011: *Terre des Hommes* de Saint-Exupéry, *Au bon roman* de Laurence Cossé, *Je meurs comme un pays* de Dimitris Dimitriadis,
- 2012: *Les Confessions* de Jean-Jacques Rousseau, *Jours d'Alexandrie* de Dimitris Stéfanakis, *Le Capital* de Stéphane Osmont,
- 2013: *La Destruction du Parthénon* de Christos Chryssopoulos, *La Solitude a la couleur de l'azur* de Constance Dima, *La Poudrière d'Orient*, La tétralogie de Pierre Miquel,
- 2014: *Reflets de destin* de Petros Martinidis, *Qu'a-t-elle vu la femme de Loth ?* d' Ioanna Bouzaropoulou,
- 2015: *République – Bastille* de Melpo Axioti,

Membre de nombreuses Associations Culturelles, il a été plusieurs fois honoré, la plus haute distinction étant celle des Palmes académiques du Ministère de l'Éducation Nationale de la République Française, pour sa contribution générale aux lettres françaises, en 2003.